

闽南方言与泰语中的汉语借词

吴圣杨

(广东外语外贸大学东方语言文化学院, 广东 广州 510420)

摘要:历史上闽南人较早就与东南亚人民有较为密切的交往,因而闽南方言借词大量出现在泰语中。由于闽南方言在较大程度上保存着古汉语特点,因此从闽南方言的角度研究汉语借词,可以深刻理解泰语中的汉语借词,这也有助于考释泰语中汉语借词的本字。

关键词: 闽南方言; 泰语; 汉语借词

中图分类号: H412.35 **文献标识码:** A **文章编号:** 1002-722X (2006) 02-0046-03

South-Min Dialect and Chinese Loanwords in Thai

WU Sheng-yang

(Faculty of Eastern Languages & Cultures, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, Guangdong Prov., 510420, China)

Abstract: Historical contacts between South-Min dialect speakers and people from Southeast Asia have resulted in a large number of Chinese loanwords in Thai. As South-Min dialect has maintained certain characteristics of Ancient Chinese, it is of great use for the study of the Chinese loanwords in Thai, because it helps understand their meanings and explore their origins in Chinese.

Key words: South-Min dialect; Thai; Chinese loanwords

0. 引言

泰语中有大量的外来语,《外来语词典》(1997)收录的汉语借词就有两百多条。借词的产生以文化交流、文化接触为前提。秦汉民族的交往历史悠久,早在泰国历史上第一个王朝素可泰时期(1238—1438),秦汉民族就已有商贸关系,华人移居暹罗也有确凿的史料记载。华南地区的潮州、福建、客家、海南、广东(白话区)等由于地缘关系,自古至今都是与东南亚人民交往的主要地区。这些群体的语言也就成了泰语中主要的汉语借词来源。由于福建泉州自古就是东南沿海的主要对外口岸,特别在宋元时期这种贸易活动更为频繁。又由于闽南地区的地理环境——背山面海、地狭人稠,中原移民与当地土著在边陲沿海地区混合形成边缘社会形态,两者的结合造就了闽南人航海、冒险的进取传统。所以在泰国历史记载的这五大华人群体中,闽南人也就是泰国人所指的福建人早于其他四个群体来到泰国。虽然随着潮汕地区的澄海樟林在清朝形成了一个重要海港后,潮汕人逐渐成为影响泰国人民生活和文化的主要群体。但由于潮汕文化特别是语言属闽南语系,语音语义与闽南方言差别细微,所以闽南方言(广义)一直是泰语中汉语借

词最主要的来源,从这些汉语借词的发音来看,绝大多数保留了极为显著的闽南方音。本文中的闽南方言是指以厦门为中心的福建南部方言。

1. 泰语中汉语借词的理解难点

1.1 借词本字为方言特有字形或字义

汉语许多方言中有一些方言特有字未收入《现代汉语词典》中,不懂该方言的人很难理解。如果这些词被借用,若单从现代汉语的角度出发,很难揣摩词义。

例如“粿”字,《厦门方言词典》(1993)解释:年糕的总称,用粳米或糯米等做成的食品,也指像年糕那样的食品,同“粿”。做法是用米舂成粉末和水搓捏为柔块(类似和面),中间包上馅,也有不包馅的,用模子印成各种形状,蒸熟而成。

含借词“粿”的泰语词之一是 *kuai²⁴tiao²⁴* (粿条)。泰国皇家学术院编著的《泰语词典》(1999)的解释是:一种食品,由黏米粉做成条状,烫熟后加肉等料,汉语借词。《泰汉词典》的解释是:河粉。两者均未对 *kuai²⁴* 另做解释。

粿条即河粉,是中国南方特色食品,传统做法一般是把黏米磨成浆后,淋在平底铁盘上成薄薄的一层,蒸熟切成条状,可用来做粿条汤或炒粿条。

收稿日期: 2005-09-14

作者简介: 吴圣杨(1971-),女,广东揭西人,广东外语外贸大学泰语讲师,研究方向为泰语语言和文化。

《现代汉语词典》中只收录“饅”字，对“饅”的解释是：一种油炸面食，条形或圈形。这与闽南人所理解的非油炸的、像年糕那样的食品差距较大。因此，饮食传统以面食为主的北方人必须经过一番解释才能对这种食品有正确的认识。

另外，借入到泰语中的汉语借词有的是方言特有的字义，很难用普通话去理解借词的本字。例如 *phoi³³kuan⁴⁵³* 在《泰语词典》和《外来语词典》中解释为：指汇钱到中国的文件。而《泰汉词典》的解释是：批馆，银信局（专为华侨办理侨汇、侨批业务的钱庄）。《厦门方言词典》的解释是：批 *p'ue⁵⁵*，信；批筒，邮筒；批馆，旧时私人经营的递信件、汇款的商号，与2004年出版的《玛第存词典》对 *phoi³³kuan⁴⁵³* 的解释“收寄至中国银信的商号”一致。由此可见，《泰语词典》的解释与中文原意有出入，借词接收者对该词的理解出现偏差。闽南人比使用其他方言的华人甚至部分泰国人更能直接理解 *phoi³³*（批）的本义（信件），*phoi³³kuan⁴⁵³*（批馆）的内容相当于早些年前的“邮局”，无需另做解释。同属闽南语系的潮州话所理解的“批”则指“海外寄来的信件或侨汇，如番批、侨批”（林伦伦，1997）。可以看出，含“信件”义的“批”即使在同一闽南语系里使用范围也很小，只局限在今天的闽南地区。借词“批”的词义变化也向学习者展示了泰国潮汕华侨特有的一种历史文化现象——赡养胞亲和禀报平安的一种孝道。

1.2 借词词义为方言承存的汉字古义

历代南迁的汉人把当时的中原方言带到南方，并沉淀在南方的方言之中，因此，这些方言与中原有密切的乡土关系。法国语言大师马伯乐曾说过，闽南话是世界上特别古老的语言。闽南方言的语音语义保存了中古汉语和上古汉语的许多特点，这在汉语诸方言中是非常显著的，闽南方言因此被学术界称为“语言的活化石”。

随着闽南人与泰国人的频繁交往，泰语也就不可避免地借入不少承存汉字古义的闽南方言。以泰语的 *suai³³*（衰）为例。《泰汉词典》的解释是：倒霉、运气不好、不祥；汉语借词。《厦门方言词典》：衰（运）*sue¹¹* 运气不好。《说文解字》：衰，草雨衣也。“衰”字原指蓑衣，移喻丧服派生了专用汉字“縗”。丧事为不幸之事，丧服用于大礼。国君家主去世，其势多衰。《现代汉语词典》对“衰”的解释只保留了“由强转弱”之意。可见“衰”的现行义源于古义，是有一定联系的后起义。而闽南语中的“衰”保留了古义“丧服”（縗）所

蕴含的“不幸”之义。

又如 *seng²²li⁴⁵³*（生理）。《泰汉词典》释义：生意、买卖，汉语借词。《厦门方言词典》：生理，*sing¹¹li⁵³*，生意买卖。《辞源》：做买卖。《元曲选·杀狗劝夫》“楔子”中有：“我打你个游手好闲，不务生理的弟子孩儿。”而《现代汉语词典》的解释只有：生物机体的各种机能。

正是因为方言造成的这些借词特点，给学习者带来了一定的困难。尝试从闽南方言的角度去学习理解泰语中的汉语借词，在很大程度上可以解决类似的疑难点。

2. 泰语中的汉语借词问题——借词的汉语本字仍待考释

汉语无论是共同语或方言口语中都有一些“有音无字”的特有词。在古代语言或周边地区的语言中都找不到同源的成分，这类词除了古时候原住民语言的“底层”或外族语的借用外，也可能是一定时代、一定地域里创造的特有词。

泰语中的汉语借词也有这一现象。目前许多汉语借词在《泰汉词典》中没有标注对应的汉语本字。笔者认为，在确定属“有音无字”的特有词前，应先从古汉语或周边语言即方言去考释。既然借词被确认来自汉语，汉语本字考证对《泰汉词典》的编纂有重要意义。

由于闽南方言有古汉语承存特点和与泰语语言接触的历史事实，因此尝试从闽南语的角度去考释本字，解决一些借词出现“有音无字”的问题，是可行的办法。以 *sia²²* 为例。《外来语词典》的解释为：对富人的称呼。《泰汉词典》的解释为：阔少爷（对华侨富家子弟的称呼）；纨绔子弟，阔佬，汉语借词。在《厦门方言词典》中，“舍”*sia²¹* 旧称达官贵人的子弟。然而《说文解字》曰：“舍，市居。”指买卖场所之居舍。所以虽然《厦门话词典》中有“舍”，它是否为 *sia²²* 的正确本字，尚待考释。

但与“舍”声韵调相同的闽南话中还有“社”（“社”单字调值为11，在两字组中变调为21）。“社”与“土”同源。《说文解字》曰：“社，地主也。”《公羊传》僖公三十一年：“诸侯祭土。”注：“土谓社也”。荀子礼论：“故社，祭社也。”注：“社，土神”。中国民间自古以来就有拜神的原始信仰。比如拜祭灶神以求保佑“吃饭”这件头等大事。对神祇的崇拜离不开崇拜者的生产实践和生活经历。拜什么神则反映拜神者对该神所管的那个方面的利益的向往和企求。当华人移居自然资源丰富

的东南亚一带后,随着经济实力的增强和生活水平的提高,华人家中灶台上不再有任何张贴,“灶神”在华人心目中的地位被“土地神”取代。凡是华人多的地方都少不了本头公庙(土地庙),如曼谷、北榄坡、素攀、素攀、呵叻等地。本头公庙是华人社区的公共庙,独门独户的经济地位较高的华人私家院内一般都会像当地人那样在家门口安放小型泰式土地神龛(单柱泰屋式)。泰国人认为自然界的一切都有守护神,其中房舍和田园的保护神最重要。因而独门独院或社区都会安放一座土地神龛,人们经过时都会拜敬一下。泰式土地神龛是泰国人崇拜土地神的反映,被安放在泰族人家甚至是纯华人血统人家的院内,反映出华人和本土人原始信仰的融合。当初华人“一张草席一个枕头”过番打拼,如今他们在泰国的经济地位有目共睹,居住状况较为优越,虽然是移民,却能靠自己的辛劳和智慧在异乡买屋置地,开辟一块属于自己的天地,过上像家乡地主般的生活,让许多当地人望尘莫及,他们的现实状况与被称呼为 *sia*²² 其中包含的“富人”之意吻合,也与“社”在《说文解字》中的释义“地主”相通。

又如 *ngiu*⁴⁵³。《泰语词典》的解释是:旧式中国戏剧。《泰汉词典》解释为:(中国的)戏曲,如 *ngiu*⁴⁵³ *te*⁵² *tsiu*²⁴ 潮州戏、*ngiu*⁴⁵³ *pak*²² *king*²² 京戏。《玛第存词典》解释为:中国歌剧。《外来语词典》的解释是:中式戏剧,汉语借词。《厦门方言词典》的解释是:娘仔 *niu*¹¹ *a*⁵³ 旧称小姐;娘团 *niu*¹¹ *kiä*⁵³ 是闽南梨园戏里尊称青年妇女的词。声母 *n* 和 *ng* 为邻纽鼻音,发音相近。在汉语方言中 *n*-和 *ng*-有交替现象。如:闽南语的“年 *ni*³⁵”和“娘 *niu*³⁵”在客家话中分别为“*ngian*³⁵”“*ngiong*³⁵”。

泰语中还有一个表示“戏剧”的借词 *lakorn*,其借源尚存争议。在大城王朝后期,泰国的戏剧艺术开始发展,当时已有大量的中国移民来到暹罗,因此不排除受到中国戏曲影响的可能性。先是有了宫廷戏 *lakorn nai*³³,为清一色的女子戏班,后来出现了民间戏 *lakorn nok*⁵²,全为男性表演。虽然 *lakorn* 和 *ngiu*⁴⁵³ 均为外来语,意指“戏剧”,却不能混用。若把 *ngiu*⁴⁵³ 理解为闽南语中的“娘”,就不会把去看没有女演员的泰国民间戏 *lakorn nok* 说成去看 *ngiu*⁴⁵³ 了。虽然闽南语中的“娘”是否为 *ngiu*⁴⁵³ 的本字有待于进一步考证,但借词 *ngiu*⁴⁵³ 为闽南语“娘”的假设在用来把握均表“戏剧”之意的 *lakorn* 和 *ngiu*⁴⁵³ 两个借词的用法上起到了作用。

泰语中仍待考释汉语本字的汉语借词还有不

少,如: *hue*²⁴ 指彩票, *siao*⁵² *gang*³³ 指门神, *tse*³³ *kan*³³ 指花瓶等等。特别是食品类,对应的汉字与食物名称差距太大。如: *kao*³³ *lao*²⁴ 高楼,指不带面条或河粉的肉菜汤; *hong*²⁴ 封,指一种中式汤菜; *ka*²² *lo*³³ *tsi*:⁴⁵³ 胶罗钱,指一种甜点; *ian*³³ *da*³³ *fo*³³ 酿豆腐,虽是中国的一道客家名菜,指带馅的豆腐,但在泰国却指一种有鱿鱼、猪血、蕹菜、番茄酱做配料的炸豆腐汤,等等。

另外,泰语中的汉语借词研究还存在与同源词区分的问题。对于现当代借自汉方言包括潮汕话的词由于年代近,人们仍有切身感受,所以源词清楚;古代的则由于泰王国文字资料贫乏,需要深入探索,来判断它们究竟为借词还是同源词。早在19世纪60年代,德国学者 Schönn 就曾写过《泰语与汉语》一书,提出汉语官话和福建方言的一些词汇跟泰语一致。邢公畹在《汉台语比较手册》中例举了900多个与汉语音近义通的泰语关系词,这些词究竟是同源抑或借词仍待进一步考证。由于闽南方言较大程度保存着古音、古义,且闽南人历史上较早与东南亚人民有密切接触,因此,借助闽南方言研究泰汉关系字源,也可以丰富泰语中的汉语借词研究,与普通话或其他方言相比,不失为一个捷径。

3. 结语

借词是异文化的一种存留。汉方言及地方文化对泰语语言文化有着重要的影响,有些已经完全融为一体,甚至对泰国人来说也难以分清哪些是外来语言和文化。通过学习和研究泰语中的汉语借词,可以深入了解和考察泰汉民族特定历史背景下的文化交流,同时,通过考察文化交流的方法来考证借词的源流,厘清词形和词义的流变,也是丰富上古汉语和研究的一个重要手段。在这个领域的学习和研究中闽南方言的地位和学术价值是不容忽视的。

参考文献:

- [1] 段立生. 泰国的中式寺庙 [M]. 泰国: 泰国大同社出版有限公司, 1996.
- [2] 广州外国语学院. 泰汉词典 [K]. 北京: 商务印书馆, 1990.
- [3] 李如龙. 谈谈词汇的比较研究 [A]. 李如龙. 词汇学理论与实践 [C]. 北京: 商务印书馆, 2001. 144.
- [4] 林连通. 闽南文化的载体闽南方言说略 [A/OL]. <http://www.fjql.org/qszl/xsyj49.htm>, 2005-11-25.
- [5] 林伦伦. 新编潮州音字典 [K]. 广东: (下转第118页)

神。这也是与古茂贡诗所不同的地方。在古埃钦、茂贡诗中帝王是民族的象征、民族利益的代表，艺术塑造中他们往往被神化和理想化，在过分夸张的功德颂背后，人性被遮蔽了，人物性格的多面性被掩盖了。而铁拉悉都笔下的英雄、勇士们不是神，不是超越人类情感的石像，而是有着血肉身躯和丰富性灵的实实在在的人。他们是战士，同时也是妻子的丈夫、母亲的儿子，他们有粗犷豪放威武骁勇的一面，也有喜怒哀乐悲欢离合的一面。无论在《湄公河上的一片枯叶》等长诗中，还是在《致牺牲的同志》、《母亲和她的儿子们》等短诗中，都体现了诗人深切的人文关怀。铁拉悉都的爱国主义与封建时代“忠君即爱国”的爱国主义大相径庭。铁拉悉都的爱国主义是立足于民族的历史困惑和时代难题，关心国家、民族的前途和命运，并将其放在整个人类的历史进程中去透视、思考的与国际主义相结合的爱国主义。这也正是铁拉悉都的诗歌能够走向世界的原因。

诗人自己说过：“我没有形形色色的主义，我是站在国家和人民的立场上，以爱国之心去创作的。”铁拉悉都是坚持严肃文学创作的诗人，他从小习诗做诗，对缅甸古典诗歌有深厚的修养，谙熟音韵格律，有极强的锤炼、驾驭语言的能力。热爱诗歌就像热爱自己的生命，似乎在他的血液里都洋溢着诗情，流淌着诗思。他的诗歌语汇丰富、新颖，洋溢着时代气息，语言的选择创造总是与感情抒发形成同构，使读者油然而产生共鸣。铁拉悉都的

诗歌在继承传统精髓和现实主义精神的同时，锐意创新，并在艺术个性的追求上不断探索进步，成为缅甸诗坛的一朵奇葩。

伊洛瓦底江呵扬子江，
友谊的歌声在回荡，
响彻云空飘万里呀，
数千年友谊之歌在心中激荡。

(铁拉悉都, 2001: 6)

愿铁拉悉都的和平之歌、缅中友好之歌永远唱响。

注释:

- ①“悉都”义为“军人、战士”。
- ②笔者译自《铁拉悉都诗歌全集》(第一卷)《湄公河上的一片枯叶》第1节。
- ③此观点引自德格多蓬内为《铁拉悉都诗歌全集》(第一卷)写的序言(缅文版)。

参考文献:

- [1] 漆山温. 湄公河诗人(缅文版) [M]. 仰光: 百花文学出版社, 2002.
- [2] 铁拉悉都诗歌全集(第一卷)(缅文版) [M]. 仰光: 瑞卑文学出版社, 2001.
- [3] 铁拉悉都. 伊江扬子友谊颂 [M]. 王介南, 译. 北京: 世界知识出版社, 2001.

(责任编辑 梁利)

(上接第48页)

汕头大学出版社, 1997.

- [6] 王力. 同源字典 [K]. 北京: 商务印书馆, 1982.
- [7] 邢公畹. 汉台语比较手册 [K]. 北京: 商务印书馆, 1999.
- [8] 章季涛. 实用同源词典 [K]. 武汉: 湖北人民出版社, 2000.
- [9] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典 [K]. 北京: 商务印书馆, 2002.
- [10] 庄国土. 华侨华人与中国的关系 [M]. 广州: 广东高等教育出版社, 2001.
- [11] [泰] 巴拉尼·盖阿伦素. 现代泰语中的汉语借词

[D]. 曼谷朱拉隆功大学文学院学位论文, 1983.

- [12] [泰] 皇家学术院. 泰语词典 [K]. 曼谷: 南美书籍出版社, 1999.
- [13] [泰] 玛第存出版社. 玛第存词典 [K]. 曼谷: 玛第存出版社, 2004.
- [14] [泰] 素立蓬·素素婉. 外来语词典 [K]. 曼谷: 阿萨拉披帕有限公司, 1986.
- [15] [泰] 泰国文化卷二 [C]. 曼谷: 文艺厅出版社, 2004. 4-7.

(责任编辑 梁利)